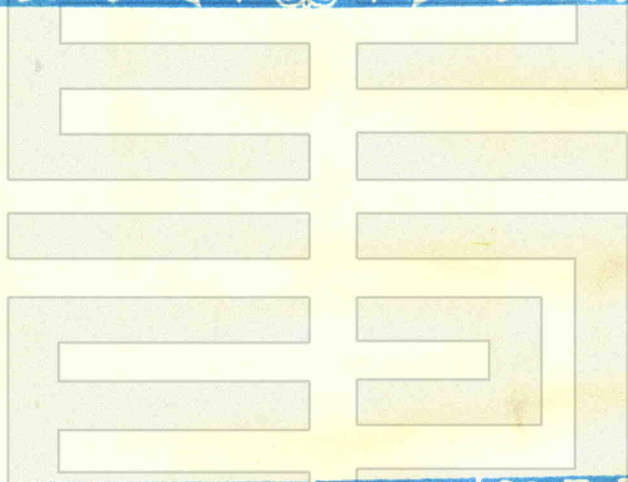


新疆民间歌曲选

5

新疆人民出版社



新疆民间歌曲

锡伯、塔塔尔族专辑

5

J642.224.5

(W)5

5

0076987

新疆维吾尔自治区图书馆 XT0-0076987

新疆维吾尔自治区文化厅 编
中国音乐家协会新疆分会
新疆维吾尔自治区图书馆
XINJIANG UYGHUR AUTONOMOUS REGION
XINJIANG UYGHUR AUTONOMOUS REGION
新疆人民出版社

512251

前

言

这本专辑编选了流传在新疆维吾尔自治区察布查尔锡伯自治县锡伯族民间歌曲三十六首，流传在新疆维吾尔自治区伊犁地区塔塔尔族民间歌曲五十七首，共九十三首。

锡伯族原居我国东北。现聚居在新疆维吾尔自治区察布查尔锡伯自治县的锡伯族，是清朝政府于1764年派驻新疆伊犁边境边防军的后裔。他们至今仍保留本民族的语言、文字和风俗习惯。锡伯族不仅有悠久的历史，而且有灿烂的文化，流行在民间的歌曲，就是其中很珍贵的一个部分。如同各民族的民间歌曲一样，锡伯族民歌也深深地植根于其本民族人民生活，记录了她的历史、反映了人民的喜怒哀乐和生活习俗。

锡伯族民间歌曲一般曲式结构并不复杂，多以单乐段构成。常见的是上下两句的单乐段。节拍以 $\frac{2}{4}$ 、 $\frac{3}{4}$ 、 $\frac{4}{4}$ 等单拍子为主。但其调式种类却十分繁多。这三十六首民歌中竟包含了四声、五声、六声、七声等四类十多种调式。其中有些是不多见的较为古老的。如 $4\ 5\ 6\ 7\ \dot{2}$ 、 $1\ 2\ 3\ 4\ 7$ 、 $1\ 2\ 3\ 4\ 5\ 7$ 等。被锡伯族群众视为本民族民歌典型的“田野歌”，其终止形式别具一格：上下句的终止形式都是上行二度五度移位。如上句结束为 $1 - | 2 - |$ ，则下句为

4 - 5 - 。

这种终止形式,除田野歌之外,在其它民歌中也不少见。

塔塔尔族散居于新疆维吾尔自治区的伊宁、乌鲁木齐、喀什、塔城、奇台等市县。这个民族文化比较发达,民间音乐丰富,尤其是民间歌曲更是绚丽多彩。由于其风格特异,旋律优美动听,而又易于上口,所以就很容易在新疆各族人民群众中流行。

收入本集的五十七首民间歌曲,多数歌词完整,语言生动。从歌词中我们大致可以领略塔塔尔民族热情、奔放、开朗、幽默的性格特点及生活习俗。

这些民间歌曲的调式,多数是由五声音阶构成,如 1 2 3 5 6、6 1 2 3 5、5 6 1 2 3、2 3 5 6 $\dot{1}$ 。也有部分是六声音阶,如 1 2 3 4 5 6、1 2 3 5 6 7、5 6 7 1 2 3 等。七声音阶很少见。曲式结构以单乐段为主,间或也有对比鲜明的双乐段,其曲调主要以欢快跳荡为特点,这也是它区别于其他民族民间歌曲的主要特点,也是其流行于城市其他民族青年中的主要原因之一。但也有一些民间歌曲的曲调特别深沉、委婉动人。其旋律的另一重要特点,是在短时值的上下级进中,辅以各种装饰音。这就使其显得特别华丽,而装饰音在那些深沉、徐缓的曲调中的使用,就更使人动情。

这些民间歌曲均是广泛流传在这两个民族中的具有一定代表性的优秀歌曲,其中有部分民间歌曲是被首次译配成汉文出版的。同时,这也是我区三十多年来首次出版的较为全面的有关这两个民族的民间歌曲集子。这些歌曲不仅适合演唱,而且是不可多得的珍贵的音乐资料。由于我们掌握的资

料有限，水平不高，难免有疏漏和错误之处，谨希广大读者和音乐工作者不吝指正。

编 者

一九八二年二月十五日

目

录

锡伯族

巴尼哈共产党.....	3
锡伯人民心向党.....	4
察布查尔赞.....	4
蝴蝶歌.....	5
驾驶铁牛的阿古.....	6
合作种田好.....	7
海兰格格.....	7
拉西罕图.....	9
思念出征的丈夫.....	10
田野歌（之一）.....	11
田野歌（之二）.....	11
田野歌（之三）.....	12
田野歌（之四）.....	13
田野歌（之五）.....	14
金纽扣.....	15
娶媳歌.....	16
嫁女歌.....	17
哭嫁歌.....	17
迎新娘.....	18
送新娘.....	19

婚礼歌·····	20
恩爱夫妻无忧愁·····	20
艾格哩·····	21
吾呼哩·····	22
晋布那迪晋布哲·····	23
四季歌·····	24
觉罗家有个好姑娘·····	24
雅琪娜·····	25
盼天亮·····	26
迁徙歌·····	26
打猎歌·····	27
禁烟歌·····	28
我原是抽大烟的婆娘·····	29
摇篮曲（之一）·····	30
摇篮曲（之二）·····	31
赶老鹰·····	31

塔塔尔族

永远歌唱·····	35
黎明·····	36
婚礼之歌·····	37
对唱·····	38
欢乐之歌·····	38
故乡的歌·····	39
卓拜贾特·····	40
阿吾勒的歌·····	41

闪闪发光·····	42
镰刀姑娘·····	43
你唱吧·····	44
老人的歌·····	45
孜来鲁克·····	46
爱皮帕·····	47
三位姑娘·····	48
萨克和素克·····	49
白天鹅拍动翅膀·····	50
姑娘似鲜花·····	52
心上的歌·····	53
穷人的歌·····	54
丰收的节日·····	54
萨吉达·····	55
街道歌·····	57
不要打开窗户·····	59
粉红色的花·····	60
我心中的爱·····	61
覆盆子·····	62
情人·····	63
白苹果·····	64
泉边·····	65
拉玛依·····	67
芬芳的花朵·····	68
别尔达吾孜凯·····	69
森林里的姑娘·····	70

我等着你·····	71
孜力哈·····	72
凋零的花·····	73
阿丽娅芭努·····	74
野樱桃·····	75
萨尔曼·····	76
河边·····	77
萨丽娅·····	78
我的夜莺·····	80
英俊的小伙·····	81
白河·····	83
鸟儿鸣叫的旋律·····	84
柏树·····	85
鸽子·····	86
清清的小河·····	87
阿不都勒海·····	87
蝴蝶·····	89
美丽的碧布该·····	90
青春·····	91
黑森林·····	92
望着你的目光·····	94
想念·····	95
亲爱的哈皮扎拉姆·····	96

锡伯族

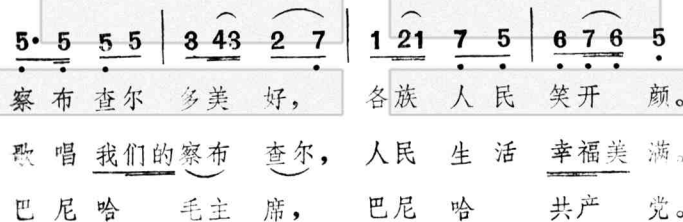
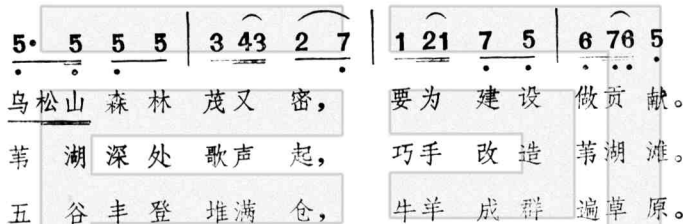


巴尼哈^① 共产党

♩ = $\sharp C \quad \frac{2}{4}$

尔登保 填词 傅
铁 山 演唱
赵春生 记录 泽配

♩ = 120



① 巴尼哈：锡伯语“感谢”的意思。

锡伯人民心向党

1 = C $\frac{2}{4}$

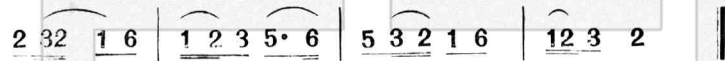
铁 山 演 唱

赵春生 记录译配

♩ = 96



昔 日 的 锡 伯 哟， 好 象 小 草 路 边 长；
水 有 源 来 树 有 根， 救 命 星 是 共 产 党；
葵 花 向 着 金 太 阳， 锡 伯 人 民 心 向 党；



如 今 的 锡 伯 哟， 象 是 有 窝 的 金 凤 凰。
翻 了 三 座 大 山， 翻 身 的 人 民 把 家 当。
共 产 党 毛 主 席， 领 导 我 们 向 前 方。

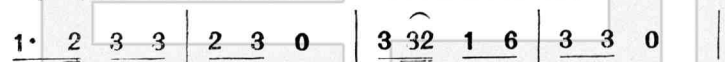
察布查尔赞

1 = A $\frac{2}{4}$

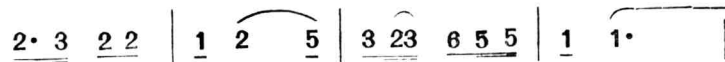
尔登保 填 词

赵春生 记录译配

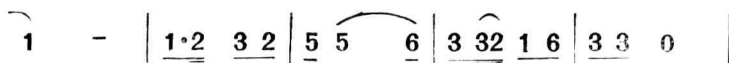
♩ = 96



抬 头 往 前 看 哟， 前 有 乌 松 山 哟，
我 们 的 生 活 甜 哟， 一 天 胜 过 一 天，
团 结 的 力 量 大 哟， 谁 能 把 它 阻 挡，



脚 下 碧 绿 一 片， 那 是 农 家 的 麦 田；
只 要 有 了 本 领， 幸 福 就 在 家 眼 前；
创 造 幸 福 的 明 天， 全 靠 大 家 流 汗；



锡伯 自古 勤劳， 男女 个个 勇敢，
我们 走的 道路， 亮堂 广又 宽哟，
抬头 往前 看哟， 前程 多灿 烂哟，



挥 舞 铁 锹 苦 干 粮 食 堆 成 山 哟。
我 们 的 事 业 越 干 劲 越 添 哟。
为 了 祖 国 强 盛 我 们 努 力 向 前。

蝴 蝶 歌

1 = D $\frac{2}{4}$

♩ = 94

双 久 演 唱
赵 春 生 记 录 译 配



蝴 蝶 呀 蝴 蝶 呀， 带 上 弓 箭 跨 上 马，
阴 历 四 月 正 十 八， 告 别 乡 亲 走 天 涯，
艰 辛 走 了 三 年 整， 伊 犁 河 畔 来 安 家，
贪 官 污 吏 真 毒 辣， 民 脂 民 膏 他 搜 刮，
察 布 查 尔 渠 里 水 哗 哗， 多 少 人 把 泪 抛 洒，
朝 霞 染 红 乌 松 山， 共 产 党 来 了 暖 万 家，
党 中 央 声 音 传 天 下， 人 人 心 里 乐 开 了 花，
男 女 老 少 齐 备 发， 建 设 咱 们 的 新 国 家，

5 3

3·2

3432 1

2

2 3 7 71

2 3 2

1 0

山山林林去巡邏，滿載獵物轉回家。
西去的路啊多漫長，受盡折磨又挨打。

“公差”多得難抬頭，生活不如牛和馬。
遠離家乡二百年，苦水里泡來火坑里爬。
窮人種的好庄稼，惡霸地主全獨霸。
親人就是解放軍，趕走豺狼保國家。
區域自治結碩果，民族政策放光華。
各民族人民團結緊，社会主义路上大步跨。

駕駛鐵牛的阿古^①

1 = G $\frac{2}{4}$

爾登保山 填詞
鐵一山 演唱
趙春生 記錄譯配

♩ = 76

3·2

3· 2

3432 3

2·1

2 3 2

1·7

1

阿帕爾那一個田野上，雷聲陣陣响云天；
在那密密的森林裡，枝頭飛鳥叫的歡；
一朵那一個大紅花，戴在模範的胸前；

2·1

2 3 2

1 7

6 7

1 1 6 6

2317

67

5 6

那不是雷聲吶，阿古駕着鐵牛在犁田。
在那飛揚的塵土中，駕駛鐵牛的阿古笑得甜。
小妹的心吶，緊緊和阿古相連。

① 阿古：錫伯語“哥哥”之意。這裡泛指“小伙子”。

合作种田好

1 = G $\frac{2}{4}$

♩ = 108

觉罗·春生 演唱

赵春生 记录译配

6 6 3	3 3	3. 2	3	6 2 2	2 3 2	1 6	6
迎 来	崭 新 的	时 代,		农 民 要	合 作	种 田;	
一 棵	独 木	不 成 林,		一 根	椽 子	盖 屋 难;	
高 粱	苗 子	长 得 好,		全 靠	雨 露	阳 光;	
齐 心	合 力	来 种 田,		大 家	干 劲	冲 破 天;	
6 2 2	2 2	5	3. 2	1 2	2 3 2	1 6	6
无 边 的	稻 谷	熟 了,		组 织 起 来	快 开 镰。		
只 靠	一 人 来 种	田,		怎 能 获 得	大 丰 产。		
农 民	觉 悟	大 提 高,		全 靠	引 路 的	共 产 党。	
农 业	生 产	大 发 展,		人 民 生 活	比 蜜 甜。		

海 兰 格 格^①

6 = $\flat$ A $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$

♩ = 124

铁 山 演唱

赵春生 记录译配

3 6.	6	3 5 3 3	1 1 2	2 5 3 3
(额哩)		格 格 有 情	我 有 意,	我 心 系 在
(额哩)		格 为 幸 福	我 搞 生 意。	不 料 生 意
(额哩)		为 卖 花 马	开 酒 店,	卖 了 黄 牛
(额哩)		坐 牢 三 月	如 三 年,	鬓 发 霜 白
(额哩)		不 等 天 亮	就 起 身,	手 端 茶 饭
(额哩)		旋 风 不 离	路 两 旁,	手 不 祥 兆
(额哩)		眼 见 街 头	佛 花 飘,	一 阵 目 眩
(额哩)		踉 踉 跄 跄	进 了 一 门,	众 人 守 在
(额哩)		格 格 原 是	花 样 坐,	一 双 秀 眉
(额哩)		整 日 整 夜	低 头	哪 有 心 思